

В данной статье рассматриваются ментальные признаки устойчивых выражений английского и русского языков, кодирующих женский интеллект. Выявляются и анализируются ментальные признаки с положительной и отрицательной коннотацией «ум» и «глупость». Приводится ряд дополнительных семантических признаков, совместно вербализирующих понятие о женском интеллекте. В результате анализа автор показывает, что выражения, непосредственно обозначающие интеллект женщины, отражают преимущественно отрицательные черты женского ума, признаки «ум» и «глупость» реализуются через сочетаемостные признаки, выбор которых достаточно разнообразен.

Ключевые слова и фразы: женский интеллект; устойчивое выражение; ум; глупость; ментальный признак.

Тарасова Фануза Харисовна, д. филол. н., доцент

*Институт филологии и межкультурной коммуникации Казанского
федерального университета
fhtarasova@yandex.ru*

Кормильцева Алевтина Леонидовна

*Елабужский институт Казанского федерального университета
kormilcevaa@mail.ru*

МЕНТАЛЬНЫЕ ПРИЗНАКИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, КОДИРУЮЩИХ ЖЕНСКИЙ ИНТЕЛЛЕКТ, В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Человек, его личность, внутренний мир и интеллектуальные свойства находятся в центре внимания всех гуманитарных наук, в том числе и

лингвистики, уже достаточно долгое время. Вопрос об интеллекте и умственных способностях женщины на протяжении многих лет занимает представителей различных сфер: психологов, философов, лингвистов. Достаточно интересными темами для познания являются: женская логика, соотношение красоты и ума, отличие мужского ума от женского и др. Хотя Е. В. Урысон считает, что понятия «ум» и «интеллект» достаточно разнятся, «ум» отличается по строению и признакам от «интеллекта», «рассудка» и «разума» [19, с. 27-34], все же, по данным различных словарей, эти понятия являются синонимичными. Так, в словаре The Penguin Russian Dictionary даны следующие определения словам *intellect*, *intelligence* – *интеллект*, *ум*, *сообразительность*, *понятливость* [28, с. 251]. Так же *ум* – *intellect*, *intelligence*, *brains*, *wits*, *sense* [28, с. 1067]. Вообще, такое понятие, как «интеллект» является достаточно сложным и многоликим. The New Penguin English Dictionary определяет *intelligence* (*интеллект*), как *the ability to learn, apply knowledge or think abstractly* (способность обучаться, получать знания, либо думать абстрактно) [27, с. 729]. Одним из значений по Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged является *mental acuteness* (проницательность ума) [29, с. 465].

О. Ю. Шишигина в своей работе «Объективация концепта «женщина» в английской фразеологии» заключает: «Концепту «женщина», существующему в англоязычном сознании и культуре, присущи ментальные признаки, вербализируемые фразеологическими единицами, а именно: собственно ментальный признак «ум» и ментально отрицательный признак «глупость» [20, с. 73]. Мы же, исследуя устойчивые выражения английского и русского языков, демонстрирующие наличие либо отсутствие женского ума, можем взять за основу те же ментальные признаки с положительной и отрицательной коннотацией «ум» и «глупость».

Собственно ментальный признак «ум» крайне бедно представлен как в английской, так и в русской фразеологии и паремиологии. Примерами данного ментального признака в русском языке могут служить устойчивые выражения

типа: *женский ум догадлив и на всякие хитрости повадлив, в то же время он разумен и спокоен и всяческой похвалы достоин* [10]; *женский ум – многотум, за все возьмется, нигде не споткнется* [10]. В английском же языке не выявлено практически ни одного устойчивого выражения со значением «умная женщина». Здесь можно выделить несколько примеров из пословичного и фразеологического фонда: *behind every great man there's a great woman* [18] (за каждым великим мужчиной стоит великая женщина), но они скорее показывают превосходство женского ума над мужским, подчинение мужчин женскому влиянию, либо их альянс. А вот выражения *blue stocking* (синий чулок) и *woman of the world* (досл. женщина мира) можно рассматривать именно в этом аспекте.

Во фразеологическом словаре Е. Ф. Арсентьевой «синий чулок» (пренебр., презр.) представлен как полный семантико-синтаксический эквивалент “*blue stocking*” [1, с. 308]. Означает мужской склад ума, безразличие к тому, чем живут женщины.

Значение данного фразеологизма в разных словарях определяется по-разному. Например, The New Penguin English Dictionary дает следующее определение: “*a woman with intellectual or literary interests*” [27, с. 147] (женщина, имеющая интеллектуальные либо литературные интересы). В сер. XVIII века некоторые женщины, члены лондонского литературного салона, носили синие шерстяные чулки вместо черных шелковых. Так первоначально возник и вошел в употребление фразеологизм *bluestocking ladies* «женщины - синий чулок». Считалось, что «всякая ученость противоречит женской природе и потому лишает женщину женственности» [4, с. 95], поэтому отношение к такой женщине в обществе было несерьезным, снисходительным, ироничным, а иногда даже отрицательным. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English так же отражает данный стереотип в определении *blue stocking* как “*a well-educated woman who is more interested in ideas and studying than in traditionally feminine things*” [24, с. 123] (хорошо образованная женщина, более заинтересованная в образовании, нежели в традиционно женских вещах). То

есть образованность женщины издавна воспринималась неодобрительно. В разделе монографии В. Н. Телия, посвященном отражению культурного концепта *женщина* в русской фразеологии, замечается: женский ум, даже если он есть, - явление нетипичное и, видимо, нежелательное [15, с. 118]. Примерами данного стереотипа также могут служить следующие устойчивые выражения: *грамотницу взять – станет праздники разбирать, умную взять – не даст слова сказать* [7, с. 93]; *a wise woman is twice a fool* [6] (умная женщина глупа вдвойне); *a morning sun, and a wine-bred child, and a Latin-bred woman, seldom end well* [30] (утреннее солнце, ребенок, воспитанный на вине, и образованная женщина редко хорошо заканчивают).

Следующее выражение *a woman of the world* [9, с. 830] (женщина, знающая людей и жизнь) положительно характеризует женский интеллект, указывает на умственную состоятельность референта с позиции опыта, знаний, разумности. Longman Dictionary of English Language and Culture определяет *a woman of the world* как “*an experienced woman who knows how people behave*” [25, с. 1535] (опытная женщина, знающая людей). В словаре Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English *a woman of the world* значится как *one with experience of society, not young and innocent* [24, с. 486] (знающая людей, не молодая и не наивная). Это подтверждает тот факт, что для носителей английского менталитета *a woman of the world* – это женщина рациональная, знающая, опытная. Но, стоит заметить, что рассматривается признак «ум» не как постоянное свойство, а как приобретенное с годами, опытом, возрастом. Это скорее более схоже с мудростью, нежели с умом.

Также представляется возможным выявить ряд дополнительных семантических признаков, вербализирующих признак «ум» в составе устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект:

интуиция: *девка ничего не знает, а все понимает* [10]; *take the first advice of a woman and not the second* [23, с. 189] (следуй первому совету женщины, но не второму).

догадливость: *женская догадка обладает большей точностью, чем мужская уверенность* [2, с. 727] – экв. *women's instinct is often truer than men's reasoning* [23, с. 265].

цепкость: *женский ум ничего не упустит* [10].

разумливость: *русская жена - она разумливая, да на доброе дело сметливая* [10].

мудрость: *мужскому уму до женской мудрости не дотянуться: она всеохватна* [10]; *an obedient wife commands her husband* [22, с. 441] (покорная жена мужем командует).

Получается, что в само понятие «женский ум» не входит такой признак, как «интеллект», а входит ряд сочетаемых признаков (мудрость, интуиция, догадливость и др.)

Ментальный признак «глупость» с отрицательной коннотацией встречается намного чаще как в устойчивых выражениях английского, так и русского языков: *кругла лицом как глупая луна* [3, с. 351]; *глупа как гусыня* [8, с. 24]; *giddy Gertie* [9, с. 314] (легкомысленная Джерти).

Также существует еще ряд дополнительных семантических признаков, вербализирующих признак «глупость» в составе устойчивых выражений, кодирующих женский интеллект:

непостоянство, изменчивость: *перекати-поле - бабий ум* [7, с. 66]; *a woman's mind and wind change oft* [21, с. 444] (ум женщины и ветер часто меняются).

нелогичность размышлений: *стели бабе вдоль, она меряет поперек* [7, с. 65]; *меж бабым «да» и «нет» не проденешь иголки* [7, с. 64]; *because is a woman's reason* [23, с. 264] (потому что женская логика).

излишняя эмоциональность: *женское сердце, что котел кипит* [7, с. 67]; *a woman laughs when she can and weeps when she pleases* [21, с. 482] (женщина смеется, когда может, и плачет, когда ей нравится).

неадекватность: *одна врала, другая не разобрала, третья по-своему переврала* [13]; *tell a woman she is fair, and she will soon turn a fool* [17] (скажи женщине, что она права, и вскоре она поглупеет).

слабоумие (тупоумие): *бабе хоть кол на голове теши* [16]; *long of hair and short of brains* [17] – экв. *волос долог, да ум короткий* [7, с. 64].

несдержанность, неумение хранить тайны: *скажешь курице (бабе), а она всей улице* [12]; *a woman's tongue wags like a lamb's tail* [21, с. 483] (женский язык болтается подобно хвосту ягненка).

бестолковость: *Маланьины (Афросиньины) сборы (или счеты, т. е. бестолковые), Маланьиная свадьба* [5].

Рассмотрим также сочетание ментально отрицательного признака «глупость» и эстетического признака «красота», совместно вербализирующих понятие о женском интеллекте. Считается, что ум и красота в женщине не совместимы. Данное представление давно стало стереотипным и находит отражение в пословичном, фразеологическом, паремиологическом фондах различных языков: *красива – еще не умна* [11]; *women are vain: they 'd rather be pretty than have a good brain* [21, с. 483] (женщины слабы: им лучше быть симпатичными, чем умными). В таких качествах, как женский интеллект и красота привычно видеть что-то взаимоисключающее, противоречащее друг другу. Недаром героиней бесчисленных анекдотов является «*блондинка*» – олицетворение женственности, красоты и при этом ужасной глупости. Обозначение «неумных женщин» «*блондинками*» [1, с. 16] характерно только для русского языка и несет в себе исторически заложенный код «недостатка ума», можно сказать, сложившийся стереотип.

Рассматриваемый нами признак «глупость» также переносится и на женскую деятельность. Так атрибуты женского труда получают отрицательную трактовку вследствие переноса на них характерологических свойств женского интеллекта: *бабы хоромы недолго живут* [7, с. 65].

Таким образом, можно говорить о достаточном разнообразии в выборе сочетаемых признаков при актуализации признака «глупость» в устойчивых выражениях, кодирующих женский интеллект.

Описанные выше дополнительные признаки (семантические группы) соответственно получают положительную, либо отрицательную оценку [14].

Проанализировав устойчивые выражения, содержащие ментальные признаки «ум» и «глупость», можно заключить:

1) женщинам имплицитно неспособность мыслить рационально, логически;

2) признак «ум» реализуется через сочетаемые признаки: «интуиция», «инстинкт», «мудрость», «догадливость», а не «интеллект»;

3) наличие «женского ума» неженственно и нетипично;

4) рассматривается признак «ум» не как постоянное свойство, а как приобретенное с годами, опытом, возрастом;

5) выражения, непосредственно обозначающие интеллект женщины, отражают преимущественно отрицательные черты женского ума и те умственные качества, которые традиционно считаются типично женскими (легкомысленность, инфантильность, импульсивность): *глупа как гусыня* [8, с. 24];

6) выбор сочетаемых признаков при актуализации признака «глупость» достаточно разнообразен.

Список литературы:

1. **Арсентьева Е. Ф.** Русско-английский фразеологический словарь / Е. Ф. Арсентьева: под ред. Ч. Карлсона. Казань: Хэтэр, 1999. 318 с.
2. **Афоризмы** /сост. Ничипорович Т. Г. Мн.: Литература, 1998. 832 с.
3. **Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.** Словарь русской фразеологии: Историко-этимологический справочник / под ред. В. М. Мокиенко. СПб.: Фолио-Пресс, 1998. 704 с.

4. **Васюк В. В.** Концепт «женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка: дисс. ... канд. филол. наук. М.: МГУ им. М.В. Ломоносова. 2002. 145с.
5. **В. И. Даль.** **Пословицы русского народа** [Электронный ресурс]. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/dahl_proverbs/29353/ (дата обращения 10.06.2014).
6. **Грамотей.** **Электронная библиотека** [Электронный ресурс]. URL: http://www.gramotey.com/?page=32&open_file=1195197795.36 (дата обращения 10.06.2014).
7. **Даль В. И.** Пословицы русского народа. В 3т. М: Русская книга, 1996. 2080с.
8. **Квеселевич Д. И.** Русско-английский фразеологический словарь. М.: Рус. яз., 2000. 705 с.
9. **Кунин А. В.** Большой англо-русский фразеологический словарь. Изд-е 6-е исправл. М.: Живой язык, 2005. 944 с.
10. **Муж и жена – пословицы и поговорки** [Электронный ресурс]. URL: <http://arina-nikitina.ru/article/muzh-i-zhena-poslovitsi-i-pogovorki> (дата обращения 17.03.2014).
11. **Пословицы и поговорки о красоте** [Электронный ресурс]. URL: <http://sbornik-mudrosti.ru/poslovicy-i-pogovorki-o-krasote/> (дата обращения 8.04.2014).
12. **Пословицы и поговорки со словом [КУРИЦЕ]** [Электронный ресурс]. URL: http://www.x-vim.info/s_45deaa08a.html
13. **Пословицы о глупости** [Электронный ресурс]. URL: http://www.mobiw.ru/poslovicy_o_gluposti.html (дата обращения 8.04.2014).
14. **Тарасова Ф. Х., Кормильцева А. Л.** Категория оценки в устойчивых выражениях английского и русского языков с концептом «женский интеллект // В мире научных открытий. Красноярск: Научно-инновационный центр, 2013. №11.11(47) (Проблемы науки и образования). 332 с. С. 240 – 250.
15. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. 288 с.

- 16. Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля** [Электронный ресурс]. URL: <http://vidahl.ru/cgi-bin/dic.cgi?p=236&t=40894> (дата обращения 8.04.2014).
- 17. Универсальный англо-русский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://universal_en_ru.academic.ru/2371251/ (дата обращения 10.06.2014).
- 18. Универсальный англо-русский словарь** [Электронный ресурс]. URL: http://universal_en_ru.academic.ru/549751/ (дата обращения 10.06.2014).
- 19. Урысон Е. В.** Проблемы исследования языковой картины мира: Аналогии в семантике. М.: Языки славянской культуры, 2003. 224 с.
- 20. Шишигина О. Ю.** Объективация концепта «женщина» в английской фразеологии: дисс. ... канд. филол. наук. Кемерово, 2003. 190 с.
- 21. Browning D. C.** Everyman's Dictionary of Quotations and Proverbs. Lnd: Dent, NY: Dutton, 1952. 526 p.
- 22. Christy R.** Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. 2 vol. (vol.2). Lnd-NY: 1998. 602 p.
- 23. Fergusson R.** The Penguin Dictionary of Proverbs. Middlesex, England: Penguin Books, 1995. 331 p.
- 24. Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford, 2004. 1539 p.
- 25. Longman Dictionary of English Language and Culture.** Longman, 2003. 1568 p.
- 26. The Guinness Book of Poisonous Quotes.** Chicago, IL, USA: Contemporary Books, 1993. 348 p.
- 27. The New Penguin English Dictionary.** Penguin Books, 2000. 1642 p.
- 28. The Penguin Russian Dictionary.** Penguin Books, 1996. 1120 p.
- 29. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged.** Merriam-Webster Inc., USA, 1986. 2666 p.
- 30. World of Quotes** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.worldofquotes.com/topic/End/1/index.html> (дата обращения 17.03.2014).